

ALEMANY- BATXILLERAT 1a FASE

Die Zeitarbeitsfirma Social Bee gibt Flüchtlingen eine Perspektive – durch eine Arbeitsstelle.

Von Claudia May

Die Idee: Integration von Flüchtlingen durch Arbeit.
Warum braucht die Welt das? Weil jeder eine Chance bekommen soll. Und weil es bei Flüchtlingen viele Talente gibt, die deutsche Firmen brauchen.
Der schönste Moment? Wenn unter einem Arbeitsvertrag endlich die Unterschriften stehen. Das ist immer ein Moment, bei dem es emotional wird.

Die Zeitarbeitsfirma Social Bee

2015 kommen Hunderttausende Flüchtlinge nach Deutschland. Einer der vielen Helfer in dieser Zeit ist Robert Kratzer. Er organisiert Kleidung und kümmert sich um Jugendliche. Aber bald merkt er: Flüchtlinge brauchen mehr – nämlich eine Perspektive. „Wir haben also überlegt, was die größten Probleme sind“, erinnert sich der Münchener heute. „Und es ist für Flüchtlinge wirklich schwer, hier eine Wohnung und eine Arbeit zu bekommen.“

Für das zweite Problem haben er und andere Helfer eine Lösung gefunden: die Zeitarbeitsfirma [Social Bee](#). Die funktioniert so: Das junge Start-up stellt Flüchtlinge an. Diese arbeiten dann für eine Firma.

Ausserdem organisiert das Start-up spezielle Workshops, erzählt von der deutschen Arbeitskultur und bezahlt Sprachkurse.

„Es ist sehr wichtig, dass die Flüchtlinge Deutsch lernen“, sagt Kratzer. „Auch wenn wir zuerst Jobs suchen, die sie auch mit nicht so guten Sprachkenntnissen machen können.“ Typisch sind deshalb Arbeitsstellen in Lager und Logistik. Aber die Helfer wollen mehr: Geplant sind auch Jobs in der Gastronomie, der Pflege und im Handwerk.

Exemplar per l'estudiant

-
- Organitza: **Facultat de Traducció i Interpretació –Universitat Pompeu Fabra** (concurs.traduccio@upf.edu)
 - Amb el suport de l'Associació de Professors de Francès de Catalunya (APFC), l'Associació de Professors d'Alemany de Catalunya (APALC), l'Institut Francès de Barcelona, el Goethe Institut i el Consolat General de Suïssa a Barcelona.

Aquestes indicacions són per als docents, i no s'han de repartir als estudiants que realitzaran la prova.

Aspectes que es poden tenir en compte per les correccions:

- *Integration*: millor traduir-ho per “integrar” (sovint les nominalitzacions alemanyes es tradueixen pel verb corresponent)
- *Weil jeder...*: Perquè tothom... (traduir *jeder* per “cadascú” en un context com aquest és un error comú)
- *2015 kommen...*: millor traduir aquest fragment en temps passat; en alemany el present té un ús més extensiu que en català o castellà.
- *– nämlich eine Perspektive.*: en català no existeix aquest ús del guió (també en el títol); aquí es podria substituir, per exemple, per dos punts.

Exemplar per al docent

-
- Organitza: **Facultat de Traducció i Interpretació –Universitat Pompeu Fabra** (concurs.traduccio@upf.edu)
 - Amb el suport de l'Associació de Professors de Francès de Catalunya (APFC), l'Associació de Professors d'Alemany de Catalunya (APALC), l'Institut Francès de Barcelona, el Goethe Institut i el Consolat General de Suïssa a Barcelona.